

涉外

外语教育论坛

—— 李荣轩 主编 ——



国防科技大学出版社

涉外外语教育论坛

HCIE Forum on Foreign Languages Education

主 编 李荣轩

副主编 熊建国 王惠昭

李延年 雷立美

主 审 廖世翘

国防科技大学出版社

·长沙·

图书在版编目 (CIP) 数据

涉外外语教育论坛, 李荣轩主编. —长沙: 国防科技大学出版社, 2002.12

ISBN 7-81024-922-3

I. 涉… II. 李… III. 外语-教学研究 IV. H319.1

国防科技大学出版社出版发行

电话: (0731) 4572640 邮政编码: 410073

E-mail: gfkdcbs@public.cs.hn.cn

责任编辑: 徐飞 责任校对: 唐卫戴

新华书店总店北京发行所经销

湖南飞碟新材料有限责任公司衡阳印务分公司印装

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 10 字数: 317 千
2002年12月第1版第1次印刷 印数: 1-1000册

*

定价: 18.00 元

Contents

Dimensions of the Ideas of Foreign Languages Education

(In Lieu of the Preface) 李荣轩 (1)

•Studies on Pedagogy•

A Study of Practical Foreign Language Teaching

Methodology 王惠昭 (6)

Making Intensive Reading Successful 熊建国 (16)

On the Application of Educational Psychology in the

Teaching of Foreign Languages 杨 蛟 (20)

Scholastic Administration Problems and Improvements

in Private Schools 汪悦农 (25)

A Probe into College English Teaching and My

Experience 曾海林 (31)

A Tentative Study of the Methods in Learning Oral

English 江宝庭 (35)

A Brief Talk on the Teaching of English for

International Exchange 刘建民 (44)

On the Tactics of Activating Classroom Work 丁正午 (47)

Analysis of Learning Methods in English Listening

Comprehension 刘胡英 (51)

Two Effective Ways to Overcome Language Barriers

..... 徐 飞 (64)

Some Ideas on the Teaching Non - Major English in

Private Colleges and Universities 王祥卉 (68)

Stressing the Teaching of Discourse in Comprehensive

English Course 朱学帆 (72)

How to Improve English Reading Abilities 何建菊 (76)

The Role of Bilingual Exchange in Teaching English

Reading 郭 蔚 (85)

Teaching Procedure for Cultivating the Oral

Communicative Abilities of Students 徐 静 (92)

•Linguistic Knowledge•

The Choice of Voice of the Infinitive Used as

Post - Posed Attribute for a Noun 李延年 (97)

About Consonant Clusters and Syllabic Consonants

..... 张兴国 (101)

On the Application of Nonverbal Communication to

Foreign Languages Teaching 詹文莲 (105)

On Factors of Intention in Contexts 钟元旦 (112)

An Analysis of Sense and Semantic Elements and

English Synonyms 黄 宏 (116)

A Shallow Talk on Idioms, Proverbs, Commonly - Used Set

Phrases and Slang and Their Implications

..... 王存歆 (124)

Implicit Negation in English 熊 坚 (132)

•Translation Theory and Practice•

On the Translation of Poetic Images 雷立美 (140)

To Create the International Image of Enterprises and

Stress the Translation Qualities of Ads 易志强 (153)

A Random Talk on Literal Translation and Free

Translation 王 转 (158)

An Informal Discussion about Some Common Mistakes

in English and Chinese Translation and the Causes

for Their Occurrence 沈竹林 (168)

On Translating Sentences in the Passive Voice 姜晓珊 (173)

Stylistic Features and Translation Skills of English Legal

Document on Foreign Economics and Trade 李法兵 (178)

•Language and Culture•

A Brief Discussion on Sex Language 方建波 (191)

To Be Bilingual, One Must Be Bicultural 陈滨荣 (198)

Cultural Differences in Everyday Life between China and

English - Speaking Countries 陈 林 (201)

Comparison between British English and American English

..... 赵 斌 (207)

Functions of the Iroquois War 丁红燕 (216)

•Language and Rhetoric•

On Rhetoric Features of English Proverbs 郭 辉 (223)

A Wide - Ranging Talk on the Expression of English Euphemisms

..... 张小玲 (233)

Association and Translation of Tropes in Chinese and Western

Cultures 崔丽娟 (241)

A Preliminary Discussion of Affirmation in English and Negation in Chinese in E - C Translation	朱文欣 (250)
--	-------------

•Literary Appreciation and Criticism•

A Discussion of the Theme of Jewish Literary Works in America	王建强 (256)
Comparison and Contrast in Jane Eyre	青 锋 (264)
Love and Marriage in Pride and Prejudice	周 竞 (272)
A Probe into the Artistic Features of "Macbeth"	李小红 (281)
A Wild but Faithful Seeker. — An Understanding of the Misfit in "A Good Man is Hard to Find"	刘颖婕 (286)
William Faulkner's "Joe Christmas": A Christ Image	刘友利 (291)
Milton and Wordsworth	杨燕怡 (298)
On Wordsworth's "Preface to Lyrical Ballads"	杨 春 (303)

目 录

外语教育思想多面观 (代序)	李荣轩 (1)
----------------------	-----------

·教学法研究·

实践性外语教学法研究	王惠昭 (6)
Making Intensive Reading Successful	熊建国 (16)
浅谈教育心理学在外语教学中的应用	杨 蛟 (20)
民办院校教学管理中的问题和几点建议	汪悦农 (25)
关于大学英语教学的探讨和体会	曾海林 (31)
A Tentative Study of the Methods in Learning Oral English	江宝庭 (35)
涉外英语教学简谈	刘建民 (44)
论激活大学英语课堂的策略	丁正午 (47)
Analysis of Learning Methods in English Listening Comprehension	刘胡英 (51)
Two Effective Ways to Overcome Language Barriers	徐 飞 (64)
关于民办高校公共外语教学的几点思考	王祥卉 (68)
突出综合英语课的语篇教学	朱学帆 (72)
怎样提高英语阅读能力	何建菊 (76)
双语交流法在英语阅读教学中的作用初探	郭 蔚 (85)
谈培养学生口头交际能力之教学程序	徐 静 (92)

·语言知识·

- 动词不定式做名词的后置定语时语态的应用…………… 李延年 (97)
- 谈谈辅音连缀和成节辅音…………… 张兴国 (101)
- 试谈非语言交际在外语教学中的运用…………… 詹文莲 (105)
- 论语境中的意向因素…………… 钟元旦 (112)
- 意义及语义成分分析与英语同义词…………… 黄 宏 (116)
- 浅议与狗有关的成语、谚语、常用语和俚语及其寓意
…………… 王存歆 (124)
- Implicit Negation in English …………… 熊 坚 (132)

·翻译理论与实践·

- On the Translation of Poetic Images …………… 雷立美 (140)
- 打造企业国际形象 重视广告翻译质量…………… 易志强 (153)
- 直译与意译漫谈…………… 王 转 (158)
- 浅谈英汉翻译中的一些常见错误及原因…………… 沈竹林 (168)
- On Translating Sentences in the Passive Voice
…………… 姜晓珊 (173)
- 经贸英语法律文件的语体特征及翻译技巧…………… 李法兵 (178)

·语言与文化·

- A Brief Discussion on Sex Language …………… 方建波 (191)
- 要掌握两种语言, 必须掌握两种文化…………… 陈嫔荣 (198)
- 中国和英语国家在日常生活上的文化差异…………… 陈 林 (201)
- 浅谈英美语的比较…………… 赵 斌 (207)
- Functions of the Iroquois War …………… 丁红燕 (216)

·语言修辞·

- 英语谚语修辞特色刍议····· 郭 辉 (223)
英语委婉表达纵横谈····· 张小玲 (233)
Association and Translation of Tropes in Chinese and
Western Cultures ····· 崔丽娟 (241)
英汉翻译的正说反译初探····· 朱文欣 (250)

·文学赏析与评论·

- A Discussion of the Theme of Jewish Literary Works
in America ····· 王建强 (256)
Comparison and Contrast in JANE EYRE ····· 青 锋 (264)
Love and Marriage in Pride and Prejudice ····· 周 竞 (272)
试论《麦克佩斯》的艺术特色 ····· 李小红 (281)
A Wild but Faithful Seeker—An Understanding of
the Misfit in “A Good Man is Hard to Find”
····· 刘颖婕 (286)
William Faulkner’s “Joe Christmas”: A Christ Image
····· 刘友利 (291)
弥尔顿与华兹华斯····· 杨燕怡 (298)
On Wordsworth’s “Preface to Lyrical Ballads” ····· 杨 春 (303)

外语教育思想多面观

(代序)

李荣轩

外语教育关系到一个国家国民综合素质的培养和训练,因而在世界经济逐步走向全球化、国际化的今天越来越受到人们的重视和关注,并加强了对它的研究。当前在研究外语教育思想、理论和方法的舞台上已经涌现出各种不同的流派和观点,这是一件大好事。我国的外语教育思想和理论研究受国外教育理论的影响也是众说纷纭、各抒己见、莫衷一是。但是根据“实践是检验真理的唯一标准”的理论来衡量,我国的外语教育还没有找到一个符合中国国情、能提高我国的外语教育水平、行之有效的公认的理论和方法。所以不少专家、学者认为,我国外语教育的薄弱环节是“费时、低效”。李岚清副总理也曾批评说,英语教学方法是一个严重的问题,我们用了十几年培养出来的学生还张不开口,学的还是哑巴英语。这就不得不引起我们外语教育工作者对当前我国外语教育思想进行多方面的思考、全方位的反思。

李岚清副总理在 2001 年 12 月 7 日视察了全国最大的万人民办高校“Xi'an Translators College”。他对该校大面积地培养学生听说能力的外语教学特色非常赞赏,并且兴致勃勃地和部分学生用英语进行交流。李副总理对该校学生的流利英语感到十分的欣慰。我们不妨引用李副总理和该校学生的部分对话来了解该校学生英语交际能力层面和英语交际能力知识层面。

Vice-premier Li: What are your motive force and aim in learning English?

Students: Interest, hobby, for communication, it is practical.

Vice-premier Li: I will tell you about my experience. The first is confidence, the second is interest, the third is practice, the fourth is courage, and the fifth is perseverance. These are my own experience; perhaps it is useful to you.

Students: Thank you very much, Premier. This is the first time you have come to our university. Would you come here next time?

Vice-premier Li: Maybe.

Students: We hope so.

Vice-premier Li: How can you improve your English proficiency?

Student A: I have the honor to answer you. We are students of the English Department. To learn English, we should be brave to talk and to practice oral English, and try to express ourselves in English in daily life. Listening is also important. We listen to the programs of BBC and VOA to improve our English.

Vice-premier Li: Which is the most important in English learning, listening, talking, reading or writing?

Students: Talking is the most important.

Vice-premier Li: That's right, but in my idea, the most important is listening. Grammar comes from reading and writing. Emphasizing grammar too much in the beginning won't be good for English learning. In fact, the faults we often have during practicing English are not grammar faults of English, but of Chinese.

Students B: I have a question. How did you learn English in university?

Vice-premier Li: In fact, I did not learn my first language in university, and it was not English either.

Students: What was that then?

Vice-premier Li: Guess?

Students: Russian.

Vice-premier Li: My first foreign language was not Russian, but Japa-

nese. I learned Russian and English later. We were forced to learn Japanese by the Japanese then. We all opposed it. In the first Japanese course, the teacher told us: I'm your teacher, you are pupils.

You are very lucky to learn the most popular language of the world.

李副总理和该校部分学生和谐、自然的英语交流给我们外语教育工作者什么样的启迪呢? 启迪之一: 我们不难看出对话的内容都是学生所熟悉的话题, 所接触的词汇和使用的句式都是他们所熟悉的基本词汇和常用句式。启迪之二: 尽管内容是如此的基本和简单, 但是对于目前高等学校中普遍缺乏最基本的英语听说能力的学生来说, 这并非一件容易的事情。启迪之三: 明确了一般高等院校外语教育的目的和方法。正如李岚清副总理指出的: “英语是交流的工具, 我们不是专搞英语文学的, 搞英语文学是很难的, 而作为交流工具则是不难的。我们要舍难求易, 把英语的教学方法解决好。”作为主抓全国科技与教育的副总理, 正因为他对全国高等院校外语教育现状的深刻了解, 他才能发表这些高瞻远瞩, 意味深长的见解。的确“Xi'an Translators College”在帮助学生克服外语学习中的“聋哑症”(deaf-mutism)的经验对我们更新外语教育的思想和方法是大有裨益的。

掌握语言能力是人的本能, 这也是人区别于动物最为显著的特征。一个人生活在有母语(native language)的环境之中, 由于耳濡目染, 自然而然也就有了用母语听和说的能力。只要不聋不哑, 就绝不会患母语聋哑症。即使一个从未走出崇山峻岭、目不识丁的小孩也会有较强的母语听、说能力, 然后通过进学校受教育才会具有读、写能力和更高层次的听、说能力。这就是学习语言必须遵循的客观规律。学习外语同样必须遵循这个客观规律。学习母语与学习外语的最大区别是人们生活在母语的环境中, 而学习外语, 人们缺乏使用这种语言的环境。因而外语教育工作者的重要任务就是, 要利用课堂内、外经常为学生营造一个模拟的语言实践环境, 不断地刺激学生的大脑用外语的语言习惯来进行思维。

外语教学中“聋哑症”产生的原因就是违背了学习语言的客观规律。有些外语教育工作者往往把外语当作一门知识来讲授, 因而自觉

或不自觉地把读和写当作外语教学的较高层次或重要层次,而把听和说当作外语教学的较浅表和较基础的层次,甚至认为这是幼儿英语和少儿英语的层次。这样的外语教学工作往往以有丰富的英语知识为荣,但实际上他们自己的语言应用能力通常也是较薄弱环节。最近几年以来,外语教学的论坛上不少有识之士提出了强化学生语言应用能力的观点,但是为什么收效甚微呢?究其原因一是不重视语言应用能力的老师势必培养出不重视语言应用能力的学生;二是要把培养语言应用能力的思想渗透到每门课程和每堂课中去,授课者势必增加了备课难度,难以实施。长此以往,这就形成了外语教学中的不良循环。

外语教学中最大的失误就是“学得多、用得少”(more knowledge of English but less use of it),以及“学用分离”(seperation of study and practice)。进入高等院校的学生至少学了六年英语,在进入大学英语阶段后,学生又学了很多英美大师级的文学作品。但是学生依然不能用流畅的英语介绍自己或用英语写一份自我推荐的材料,用英语深层次地表达自己的思想那更是难上加难了。我们学习母语的人当中有的人甚至很少读过几篇中国大师级的文学作品,但是他们依然能用母语生动地、准确地、自如地表达自己深层次的思想。当然如果一个人不但语言应用能力强,而且还有深厚的文学功底,那更是锦上添花了。

学习外语不能过多的理论化和抽象化。过多的理论化就会使语言学习神秘化而导致学生产生心理障碍(psychological barrier)。语言的实质应该定义为一定范围内的社会人群在长期的劳动和生活中形成的一种大家认可的约定俗成的表达思想的习惯。不少学生不知道语言的实质,他们想像学习数学、物理、化学那样,能够找出学习外语的公式、定理和模式。殊不知语言规律与自然科学的规律是大相径庭的。语言表达具有人为性和主观性,语义具有模糊性和相对性,因而世界上就产生了数不清的语言、数不清的方言。而自然规律是客观存在的,不是人为的,因而世界上对自然规律的认识具有统一性和认同性。

人的语言表达是受思维活动支配的一个极为复杂的心理、生理活动的过程,包括环境、情景、心情、文化背景、习俗、人际关系的综合制约才能对其有正确理解。用数学的语言或用计算机的程序来解释生动、

活泼、丰富多彩、极富活力的语言现象,那就否认了语言的生命力和演绎力(deductive force)。

是谁推动了语言的前进和发展?是使用语言的广大人民群众而不是语言学家。语言学家只能总结现行语言现象中出现的一些普通的基本的规律。我们生活中不断涌现的一些新词语、新的表达法,都是由使用这种语言的人民群众总结推广出来的。这样的事例真是不胜枚举。

学习语言必须有敢于实践的精神。我国参加入世谈判的首席代表龙永图先生,在大学时代可能也是学的哑巴英语。但是他敢于实践,当他第一次和外国人用英语交流,他发觉外国人能听懂他讲的英语,他也能听懂外国人讲的英语时,其喜悦之情溢于言表。从此他信心倍增,随着岁月的流逝,他的英语口语与日俱增。后来为中国的入世谈判成功立下了不朽的功勋。普通高等院校外语教育的目标定位(orientation)应该是,培养能以外语为工具。以外语为技能去获取信息的应用型、复合型人才,而不是理论性人才。找到了这个基本定位,我们的外语教育的思想才会明确,教学方法才会突出语言的实践性。

“Hunan College of International Economics”是一所极其普通的民办高校。无论是英语专业(English major)的英语教学,还是非英语专业(English minor)的英语教学都应该瞄准这一个基本定位。因此我们外语教学改革的基本原则是“突出应用、综合训练”。

纵观各种外语教育思想和理论,我们认为都必须是以全面培养学生外语素质,提高学生外语实际应用能力为目标和前提。只有那些经受住实践检验的外语教育思想和理论才是行之有效的、符合我国国情的思想和理论。

实践性外语教学法研究

王惠昭

【内容提要】本文是对 21 世纪我国外语教学改革的探索性研究。针对我国传统外语教学法偏重知识性灌输,忽略能力培养的弊端,作者主张实施实践性外语教学法。这种新教学法认为,外语教学的终极目标是培养学生运用目的语进行跨文化交际的能力。因此,能力培养是外语教学的核心问题。外语教学应以能力培养为纲,以语言实践为主线,全面和谐地发展学生的各种能力,把他们培养成为听得懂、说得好、读得快、写得顺、译得准的实践型外语专才或兼才。作者对课内课外如何实施实践性教学法提出了具体设想,分析了其理论依据,并对新教学法可能的弊端提出了对策。

【关键词】跨文化交际能力 语言实践 能力培养 外语实践中心
实践性外语教学法

【Abstract】 This paper is an explorative research on the foreign language teaching reform of our country in the 21st century. The traditional foreign language teaching approach of China attaches great importance to knowledge inculcation while neglecting ability development, which results in "Dumb English" and "Deaf English" on the part of students. The author holds that the traditional approach should be replaced by the practice-based foreign language teaching approach. This new approach maintains that ability development is the kernel of foreign language teaching, that it should be regarded as the key link, that it can be reached only through enormous and repeated language practice, and that students should become foreign language workers with good skills in cross-cultural communication. How to carry out the practice-based teaching approach

both in and out of the class-room is also discussed, the theoretical bases for the new approach analysed and its disadvantage predicted.

【Key Words】communicative competence, language practice, ability development, foreign language practice center, the practice-based FLT approach

“实践性外语教学法”是笔者首次使用的新词儿,或者说是笔者的一种新提法。当然,这并非一时心血来潮而故意标新立异,而是笔者多年来悉心研究现代外语教学法,并结合我国外语教学的实际,对我国21世纪外语教学改革的千虑一得。本文拟从多种角度对实践性外语教学法进行粗线条的论述。

一、新世纪急需实践型外语人才

20世纪末开始的信息革命风暴,给我们的地球村带来许许多多的变化。其中之一是外语教学特别是英语教学对于国家和学习者个人的重要性日益凸显出来。由于全球经济一体化的进程正在加快,交流型国际化正在向融合型国际化转换,国与国之间不仅仅是增加交流,而且开始了缓慢的文化融合进程。交流也好,融合也罢,都需要一个工具,那就是外语。因此,外语教学特别是英语教学的质量直接关系到国家的发展。对个人而言,专业基础扎实且外语水平高的人,更容易找到称心如意的工作,其薪资待遇远优于其他人;外语已成为个人事业腾达的必要条件。

中华民族的崛起是新世纪之初最引人注目的国际变化之一。随着我国经济的高速发展和社会的不断进步,我们的国际交往空前频繁。我们的国家急需大量的外语人才。然而,有一个事实千万不要忽略:新世纪所急需的是实践型的外语人才!而决不是知识型的外语人才!换句话说,今天的社会所青睐的,是那些听得懂、说得好、读得快、写得顺、译得准,具有较强的跨文化交际能力的外语专才或外语兼才。而那种语法条文背得滚瓜烂熟,词汇短语的用法说得条条是道,各类笔头测试总是名列前茅,可就是听别人讲外语他有点聋,和别人讲外语他有点哑,需要他写或者译的时候他有点难为情的知识型的外语人才,很难在今天的社会上找到自己的理想位置。这个不争的事实,对于我国新世纪的外语教学具有方向性指导意义!